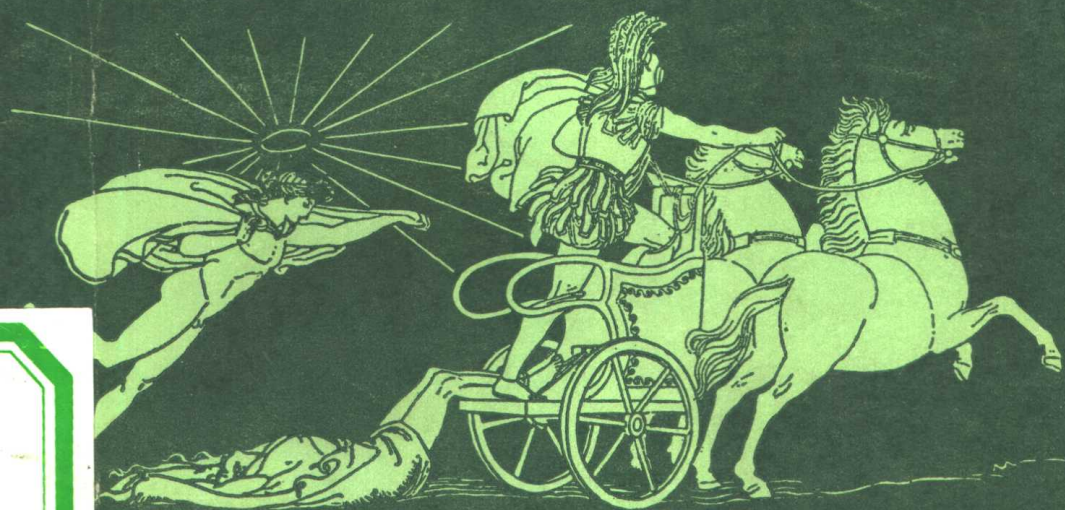


# 伊利亚特的故事

荷马著 丘尔契改写





# 伊利亚特的故事

荷马著 丘尔契 改写

水 建 德 译

中国青年出版社

# 伊利亚特的故事

〔希腊〕荷马著 丘尔契改写

水建馥译

\*

中国青年出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

\*

787×1092 1/32 6.75印张 120千字

1957年12月北京第1版 1979年12月北京第2次印刷

印数:16,001—276,000册 定价 0.55元

## 内 容 提 要

本书是古希腊诗人荷马的伟大史诗“伊利亚特”的散文改写本。书中叙述希腊人为了夺回他们的王后，调集精兵十万，快船一千一百八十六艘，漂洋过海远征特洛亚城，九年未分胜负。第十年，希腊大军的勇将阿喀琉斯与主将阿伽门农因为争夺一个女子发生争执。阿喀琉斯愤而退出战斗。特洛亚人乘机大举进攻，势如破竹，阿喀琉斯的亲密战友帕特洛克罗斯也为特洛亚的名将赫克托所杀。阿喀琉斯悲伤懊悔，这才抛却私怨，重上战场，打退特洛亚人，杀死赫克托，挽回危局，为自己的战友报了大仇。

ALFRED J. CHURCH  
THE STORY  
OF THE ILIAD  
THE MACMILLAN COMPANY  
LONDON, 1914

## 译者前记

古代希腊人给我们留下了两部伟大的史诗——《伊利亚特》和《奥德赛》。这是世界上最可贵的文学遗产。

这两部史诗，产生在原始社会向奴隶社会过渡的上古时代。它们的艺术成就是十分惊人的。两千多年来，不知曾经有过多少读者为它们所感动。直到今天，它们仍给我们以很高的艺术享受，并在许多方面成为艺术上的一种标准和不可企及的典范。

关于这两部史诗的作者，它的产生时代以及产生过程，过去曾经引起过很大的争论。有人认为这两部史诗是由许多零散的民歌集合而成的；有人又认为是由一篇较短的民歌逐渐补充扩大而发展起来的。可是经过近百年来研究，欧洲的学者们对于这个问题已经得出了比较明确的结论。

荷马的这两篇史诗，每篇的内容和形式都很完整统一，毫无疑问是由一位作者编成的。这位作者可能是在某种程度上利用了古代民歌、神话和英雄故事的已有成就；同时在他编成这两部史诗之后直到公元前六世纪写成文字时的两百年当中，也很可能曾经被传诵史诗的许多诗人作过一些增删补充。但是不论荷马曾经怎样利用过已有的成就，或是后人曾经作

过一些怎样的修改，荷马是这两部史诗的伟大作者却是无可否认的。

荷马史诗所描写的，是公元前十二世纪时候的事情。这个时代，一般叫作英雄时代。荷马大约是公元前九世纪的人。他的生平，我们知道得很少。一般认为，他是一个居住在小亚细亚西岸的希腊人。他的地位、身分和职业，都和他在《奥德赛》里所描写的那位老乐人德摩多科斯差不多。这些双目失明的老乐人，经常带着竖琴，在贵族的宫廷里演唱一些歌咏英雄事迹的诗歌。他们的演唱代代相传。他所处的时代，也正是英雄史诗发展到了一个最光辉灿烂的顶峰的时代。

《伊利亚特》的产生比《奥德赛》稍早。《伊利亚特》所叙述的故事是特洛亚战争。《奥德赛》所描写的则是特洛亚战争结束之后一位希腊英雄俄底修斯还乡的故事。前者是一部壮烈的悲剧式的史诗，后者是一部比较轻松的喜剧式的史诗。

《伊利亚特》的故事的梗概，大致如下：

从前，特洛亚城的王子帕里斯坐船到希腊，在斯巴达王墨涅拉俄斯的家里作客，墨涅拉俄斯待他很好，可是他却把墨涅拉俄斯的王后——美丽的海伦——骗走，把她带回特洛亚去了。希腊人对于这件事非常愤怒，便由墨涅拉俄斯的哥哥——密刻奈的国王阿伽门农——倡议，召集希腊各地的王室英雄，共同去攻打特洛亚。他们调集十万大军，一千一百八十六只快船，渡过爱琴海到小亚细亚去攻打特洛亚。可是，攻打了九年也没有把特洛亚攻下来。

第十年的时候，阿伽门农王和希腊大军当中的最勇猛的将领争夺一个在战争中掠到的女子。阿伽门农从阿喀琉斯手中抢走那女子以后，阿喀琉斯便愤然退出了战斗。希腊人失去了他这样一个勇猛的大将，根本无法抵敌特洛亚人。在战场上只有大吃败仗。经过一场大战之后，特洛亚人竟打到海边，眼看希腊人就要守不住了。

阿伽门农派人去要求阿喀琉斯和解，请他参加作战，答应把那女子还给他，另外送给他许多礼物。他都拒绝了。

最后特洛亚人打到希腊的船边，放火烧起船来。但阿喀琉斯仍在和阿伽门农赌气，不肯出战。

阿喀琉斯的部将帕特洛克罗，眼见希腊人将要全军覆没，感到十分痛心。他请求阿喀琉斯把铠甲借给他，他假借阿喀琉斯的身份到战场上去作战。他打退了特洛亚人，自己却被特洛亚的名将赫克托所杀。

帕特洛克罗是阿喀琉斯的最心爱的朋友。他的死使阿喀琉斯感到十分痛心和后悔。这时，他才决心与阿伽门农言归于好，重上战场，为帕特洛克罗报仇。阿喀琉斯与赫克托决战，终于将他杀死。

他为帕特洛克罗举行了一次隆重的葬礼。

特洛亚的老国王普里阿摩斯（赫克托的父亲）也从阿喀琉斯手里把赫克托的尸首赎回去，暂时停战，为他举哀下葬。

这个以阿喀琉斯的愤怒为开端，又以他的息怒为终结的大悲剧，便在这里结束了。

希腊的史诗,和一切伟大的艺术一样,绝不会因为我们已经知道了情节或内容而减低欣赏的兴趣。相反地,我们越是对它知道得清楚,越是能够体味出它在艺术成就上的伟大。希腊人认为文学作品要紧的不是用故事情节去震惊观众或听众。重要的倒是怎样才能把一个故事处理得十分完美,使人得到一种无止境的美感,看了还想再看,听了还想再听。

前人对于这部史诗的艺术特点作过许多分析,对于阅读有些帮助。大致说起来,有以下几方面。

《伊利亚特》的结构非常完整,作者在布局上所采用的手法十分高明。他要描写的是特洛伊战争,特洛伊战争打了十年,可是他只选择了五十一天的事情来写,所以写得非常紧凑。从这五十一天的事件当中,我们不但可以对整个的特洛伊战争有一个概括的印象,而且这部作品里几乎包罗了当时社会的最广泛的生活情景,反映了当时的人民的最深刻的思想感情和精神面貌。

荷马所写的人物,即使是属于同一类型的,他们的个性也是异常鲜明。譬如同样是写一些勇猛的英雄,阿喀琉斯是一个粗暴而倔强的人;狄俄墨得斯就是一个卤莽而肯从劝的人;埃阿斯是一个憨厚而自信的人;赫克托是一个强干而又精细的人;阿伽门农是一个雄心勃勃的君主;墨涅拉俄斯又是一个温柔宽厚的将领。而且即使是在刻画一个人物的次要的性格特点的时候,荷马也决不让它混淆起来,譬如俄底修斯和涅斯托两个将领都是以聪明著称的,可是前者的聪明里总是含着几分狡诈,后者的聪明却始终是坦坦然然的,一点不显得浮夸。

此外，荷马的史诗的叙述方法，简捷明快，朴实而又崇高，千百年来也一直为人所称道。

还有一点最惊人的地方,就是:《伊利亚特》虽然整个是在描写战争,用诗笔勾绘出累千上万幅沙场血战的写生画,把战争写得惊心动魄,而且歌颂英雄的伟大,可是它的最根本的精神却是肯定战争的。它写出了人类战争中的最深刻的悲剧。

《奥德赛》的气氛和《伊利亚特》迥然不同。它写特洛亚战争结束后俄底修斯在坐船回国的旅途中的种种奇遇。故事虽然包含着许多惊险的情节,可是总的说来,整个作品却非常宁静优美。

为期十年的特洛亚战争结束以后，胜利的希腊将领纷纷带兵回国。俄底修斯也乘着船，带着他的部将，向他的故乡伊塔刻进发。这时，他故乡的人们都认为他十年不归一定已经死了。伊塔刻附近的许多王公都在追求他的妻子珀涅罗珀。珀涅罗珀一面百般设法拒绝他们，一面就在盼望着他能生还，重新团聚。他的儿子也到那些已经从特洛亚回到了希腊的将领那里去打听他父亲的下落，急想找到他。

最后的困难还需要他再用他那超人的智慧和毅力去克服。

这时，那些追求着珀涅罗珀的求婚者，以等待她的决择为名，盘踞在王宫里，大吃大喝。

他又设法杀死了那班横暴的王公，最后才达到了他的历程的终点，真正投入了祖国的怀抱，和妻儿重新团聚。

这部史诗，除了具有《伊利亚特》的那些优点之外，还有一点更突出的地方，那就是：它对于人物心理的描写要比《伊利亚特》更加细致得多。三千年前的一些人物，如象慈祥的老国王阿尔喀诺俄斯，纯洁的少女瑙西卡，诚实正直的欧迈俄斯老人，横暴的大贵族安提诺俄斯，几乎个个都是活灵活现的，使人一见不忘。尤其是两位主人公——俄底修斯和珀涅罗珀——所表现出来的那种坚忍不屈，机智果敢的性格，更是刻画得十分动人。

中国青年出版社已经出版的《奥德赛的故事》，就是这部《奥德赛》史诗的一个散文改写本。这个改写本出于十九世纪的英国著名散文家查理斯·兰姆的手笔。兰姆的散文古雅纯朴，细密流畅，把荷马史诗的博大精深的內容，庄严流畅的风格都传达得很完满，一百多年来，它在广大的读者之间流传，本身也已经成为一本优秀的名著了。

可是查理斯·兰姆只写了《奥德赛的故事》，却不曾再把《伊利亚特》改写出来。这本《伊利亚特的故事》是根据十九世纪末的英国青年读物作家丘尔契的转述本翻译过来的。他不象查理斯·兰姆那样是一位文笔优美、文思细密的伟大散文

家。不过，他的《伊利亚特的故事》也有它的优点：他在转述的时候，总是很注重主要情节的拣选和细节的忠实。他为青年读者改写的希腊罗马古典名著很多，除《伊利亚特的故事》外，还有根据希腊悲剧改写的《希腊悲剧的故事》和根据罗马诗人维吉尔的史诗《伊尼亚特》改写的《伊尼亚特的故事》，也是很著名的。

这些改写本只是阅读古典名著的一个桥梁，那原著的海洋里还有更多的灿烂的明珠，有待于我们去寻求。

这本书里的插图，是十八世纪末到十九世纪初的英国著名版画家斐拉克曼的手笔。

本书的专名词，均按照罗念生教授编订的希名汉译对音法译出。这对读者进一步阅读人民文学出版社出版的大量希腊古典文学名著译本，将会更为方便，不致因译名歧出，而造成识别上的困难。

## 目 次

|         |                   |     |
|---------|-------------------|-----|
| 第 一 章   | 争吵前的故事·····       | 1   |
| 第 二 章   | 争吵·····           | 2   |
| 第 三 章   | 会议·····           | 13  |
| 第 四 章   | 帕里斯和墨涅拉俄斯决战·····  | 22  |
| 第 五 章   | 破坏誓约·····         | 29  |
| 第 六 章   | 狄俄墨得斯的英勇战绩·····   | 34  |
| 第 七 章   | 格劳科斯和狄俄墨得斯·····   | 48  |
| 第 八 章   | 赫克托和安德洛玛刻·····    | 52  |
| 第 九 章   | 赫克托和埃阿斯决斗·····    | 60  |
| 第 十 章   | 平原上的大战·····       | 68  |
| 第 十 一 章 | 到阿喀琉斯那里去的使节·····  | 77  |
| 第 十 二 章 | 俄底修斯和狄俄墨得斯偷营····· | 92  |
| 第 十 三 章 | 阿伽门农的英勇战绩·····    | 99  |
| 第 十 四 章 | 希腊将领纷纷受伤·····     | 102 |
| 第 十 五 章 | 围墙边的大战·····       | 108 |
| 第 十 六 章 | 船边大战·····         | 115 |
| 第 十 七 章 | 船边大战(续)·····      | 123 |
| 第 十 八 章 | 帕特洛克斯的武功和阵亡·····  | 131 |
| 第 十 九 章 | 阿喀琉斯的悲愤·····      | 138 |

|             |                |     |
|-------------|----------------|-----|
| 第二十章        | 制造铠甲.....      | 145 |
| 第二十一章       | 和解.....        | 149 |
| 第二十二章       | 河边大战.....      | 154 |
| 第二十三章       | 众神大战.....      | 158 |
| 第二十四章       | 赫克托被杀.....     | 165 |
| 第二十五章       | 帕特洛克罗斯的火葬..... | 176 |
| 第二十六章       | 赎回赫克托的尸首.....  | 189 |
| 特洛亚的陷落..... |                | 201 |

## 第一章

### 争吵前的故事

斯巴达王廷达瑞俄斯的妻子勒达，生了一个女儿名叫海伦。海伦长大，是世上最美丽的女人。她嫁给阿特柔斯的儿子墨涅拉俄斯，两人和睦相处，过了不久，生下一个女儿名叫赫弥俄涅。后来，墨涅拉俄斯作了斯巴达王，宫廷里来了一个帕里斯，他是特洛伊王普里阿摩斯的第二个儿子。墨涅拉俄斯热忱地款待他，哪知他竟恩将仇报，居然拐走了美丽的海伦——墨涅拉俄斯的妻子，同时还把国王的许多财物拐带而去。

于是，墨涅拉俄斯和他的哥哥阿伽门农——全希腊的盟主——就到各城邦的领袖那里，请求援助，共报大仇。<sup>①</sup>他们组成了一支大军，共有十万士兵和一千一百八十六艘战船，在欧玻亚的奥利斯<sup>②</sup>会合，启程渡海，直奔特洛伊<sup>③</sup>。

---

① 海伦未嫁时，希腊各邦的王子纷纷追求她，其后共同订下誓约，由海伦自行选择，无论她选中谁，大家都不得反对，并且都要保护她和她的丈夫。

② 希腊东海岸边一个岛上的海港。

③ 在小亚细亚。

大军的主要将领计有：

阿特柔斯的两个儿子，阿伽门农和墨涅拉俄斯。

堤丢斯的儿子狄俄墨得斯和副将忒涅罗斯。

涅俄普托斯之子，统治过三代人民的老将涅俄斯托。

伊塔刻王拉厄耳忒斯之子俄底修斯。

埃托利亚人托阿斯。

克瑞忒王伊多墨纽斯和副将墨里俄涅斯。

来自洛得斯岛的赫刺克勒斯的儿子特勒波勒摩斯。

来自忒萨利亚的阿德墨托斯和阿尔刻提斯之子欧墨罗斯。

还有最勇猛的大将阿喀琉斯和副将帕特洛克罗斯。

他们围攻特洛亚，历时九年，虽在城郊连连获胜，但城堡却始终未能攻破。

这时<sup>①</sup>，他们因多年在外，粮秣匮乏，便照例留下一部分军队围城，另派一部分到附近城市抢劫，因此引起一场很大的争吵，给大军带来许多灾难。

## 第二章

### 争 吵<sup>②</sup>

希腊人洗劫克律塞城<sup>③</sup>。城中有个阿波罗<sup>④</sup>神庙，庙中有个祭司，掌管祭祀。希腊人分配战利品的时候，把祭司的女儿克律塞伊斯和一些别的战利品一起给了阿伽门农王，那祭司

克律塞斯便跑到希腊人的营地来，想把他的女儿赎回去。他带了许多黄金，又在金杖上挂了一条神圣的头巾<sup>⑤</sup>，好叫人对他更加尊重。他跑去求见所有的将领，首先见了阿特柔斯的两个儿子，他说道：“请你们收下这些赎金，放了我的女儿吧。愿俄林波斯山上的众神让你们攻下特洛亚，保佑你们平安返回故乡！”

别的将领对他说话，态度都很好，也打算满足他的要求，只有阿伽门农坚持不肯。

他大发雷霆，说道：“老家伙，你滚出去吧！你不要再让我看见你留在这船边，也别再到这里来，否则，不管你是什么祭司，你都要倒楣的。等我攻下特洛亚，我就要把你的女儿带回阿耳戈斯<sup>⑥</sup>去”。

那老祭司，吓得心惊胆战，满心忧愁，匆匆的跑出来，伤心地沿着那波涛怒号的海岸走去；他一路走着，一路向阿波罗神请求道：“银弓的大神，请听我恳求吧！我给你修建过一所庙宇，我向你献过无数肥美的牛羊，请听我的恳求，把你的羽箭射向这些希腊人，为我的这些眼泪报仇吧。”

---

① 指第十年。

② 荷马的《伊利亚特》史诗自此章开始。

③ 特洛亚沿岸的商港。

④ 阿波罗是射神，预言之神，保护牲畜之神。

⑤ 这是阿波罗神庙祭司专用的庄严的头巾，用羊毛制成。克律塞斯把它挂在金杖上，表示请愿。

⑥ 阿耳戈斯是希腊的一个重要地区，是阿伽门农的故乡。阿耳戈斯有时也泛指希腊。此外还有一个城市，也叫阿耳戈斯。

阿波罗听见他的话，知道有人竟敢对他的祭司如此无礼，便大为愤怒；立刻从他居住的俄林波斯<sup>①</sup>山顶飞了下来。他飞下来的时候，有如黑夜从天上降临；他那羽箭的响声，叫人听了，觉得十分恐怖。他射出死亡之箭<sup>②</sup>，先射狗和骡子，然后射人；转眼之间，在海岸一带，从希腊人烧化尸首的无数柴堆上，便腾起了大团的黑烟。

阿波罗的箭，向大军当中一直射了九天；到第十天，阿喀琉斯才召集希腊人举行了一次会议。原来这是赫拉<sup>③</sup>爱惜希腊人，看见他们死去，心中不忍，才吩咐他召开这个会议的。希腊人到齐以后，阿喀琉斯就从当中站起来，对阿伽门农说道：

“假如我们不想在这里统统病死或阵亡，现在我们真该回家去了。不过，我们可以先问一位先知、祭司或洋梦的，阿波罗到底为什么对我们这样愤怒。”

于是，那最聪明的先知卡尔卡斯（他能知过去、现在、未来）便站出来说道：

“阿喀琉斯，你吩咐我告诉大家，阿波罗为什么对他们这样愤怒。好！我来告诉你。不过，你得先发个誓，保证支持我。因为，我知道我的话准会激怒阿伽门农王。国王们发了怒，人民就要吃苦了。”

阿喀琉斯嚷道：“聪明的先知，你说出来吧！我凭阿波罗

---

① 俄林波斯是希腊北部的高山，为希腊众神的住处。

② 阿波罗的箭造成一场大瘟疫。

③ 天帝宙斯的妻子。